

вестно, что эта книга была обычным послеобеденным чтением на Званке в 1811 г., т. е. незадолго до предполагаемого времени написания рассматриваемой трагедии.<sup>25</sup> До нас дошли также весьма благосклонные слова, сказанные поэтом об этом произведении «Сколько тут любопытного, и у кого память хороша, сколько пользы прочесть ее!»<sup>26</sup>

По-видимому, Державин разделял всеобщую любовь русской читающей публики к «Всемирному путешественнику», трижды переизданному на рубеже XVIII—XIX вв.<sup>27</sup> Переводчик его, известный русский дипломат Я. И. Булгаков (1743—1806),<sup>28</sup> отмечал в предисловии к русскому изданию ряд качеств книги, делавших ее образцовым произведением эпохи Просвещения, — энциклопедическую всеохватность, системность в отборе информации, простоту и ясность стиля и, следовательно, доступность широкому кругу читателей.<sup>29</sup>

Действительно, Жозеф Ла Порт (1713—1779)<sup>30</sup> был одним из рядовых тружеников в пользу Просвещения, чья нешумная и неутомимая деятельность способствовала его успехам не менее, чем блистательные подвиги вольномыслия, стяжавшие скандальную славу корифеям «века философов». Не обладая выдающимся писательским талантом, он организовал своеобразную литературную мастерскую по производству различных компиляций, которые, будучи, по мнению современников, весьма невысокого качества, принесли, однако, своему изготовителю доход в 100 000 ливров ренты. Ла Порт занимался также широкой издательской деятельностью, публикуя мемуары, записки, «Библиотеку фей» и т. п.

Многотомное издание под названием «Voyageur français ou la Connaissance de l'ancien et du nouveau monde»<sup>31</sup> продолжало выходить в свет в течение шестнадцати лет после смерти автора. В этот период были предприняты четыре его переиздания и переводы на ряд европейских языков.

Трудясь над русской версией «Французского путешественника», Я. И. Булгаков счел целесообразным значительно переработать его текст. В частности, он сообщает в предисловии

«Дабы еще полезнее и внятнее для каждого учинить мой перевод, старался я некоторые места объяснить при-

<sup>25</sup> См. Записки П. Н. Львовой (публикация Е. Д. Кукушкиной) // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 267.

<sup>26</sup> См. Словарь русских писателей XVIII в. Л., 1988. Вып. 1. С. 129.

<sup>27</sup> СПб., 1778—1794. Т. 1—27, 1780—1786. Т. 1—11, 1799—1816. Т. 1—27.

<sup>28</sup> См. статью о нем. Словарь русских писателей XVIII в. Л., 1988. Вып. 1. С. 129—132.

<sup>29</sup> См. Всемирный путешественник. СПб., 1778. Т. 1. С. IX—XI.

<sup>30</sup> См. статью о нем. Le Grand Larousse Universel du XIX-eme siècle. Т. 10. P. 190.

<sup>31</sup> Paris, 1765—1795. 42 vol. in—12.